

**Айн-Шамский университет  
Факультет Аль-Альсун  
Кафедра славянских языков  
Отделение русского языка**



*На правах рукописи*

**Махмуд М. Мохаммед**

**Фразеологизмы с компонентом цветообозначения  
в русском языке и проблема их перевода на  
арабский язык  
( лингвокультурологический аспект )**

Диссертация на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

**Научные руководители :**

Д-р, доцент Аля дин Фарахат Хасан

Д-р, Мохаммед Али Салех

**Каир . 2016 г .**



## ***Слово Благодарности***

***Искренно благодарю моего научного  
руководителя доцента. д-ра Аля дина Фарахата  
Хасана.***

***Благодарю д-ра Мохаммеда Али Салеха за  
помощь, оказанную мне при написании настоящей  
диссертации.***



*Посвящается*

*Моему дорогому отцу*

*Нежной матери*



## Содержание

Введение.....	1
Глава I: Теоретические основы изучения русских и арабских фразеологизмов с цветовым компонентом.....	6
Цвет в культурном аспекте.....	6
1-1. Понятие фразеологизма. ( <i>фразеологическая единица</i> ).....	6
1-2. Классификация фразеологических единиц.....	11
1-3. Семантика цветов в русской и арабской культурах.....	17
1-3-1. Белый.....	23
1-3-2. Красный.....	24
1-3-3. Синий.....	26
1-3-4. Зеленый.....	27
1-3-5. Жёлтый.....	29
1-3-6. Чёрный.....	30
1-4. Культурные особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения в русском и арабском языках.....	32
1-4-1. Лингво-культурная специфика концепта «цвет» у русских...	33
1-4-2. Культурная специфика концепта «цвет» у арабов.....	43
Выводы к I главе.....	56
Глава II. Оценочные значения фразеологизмов с цветообозначениями в русском и арабском языках.....	58





2-1. Оттенки значения цветообозначений в русском и арабском языках.....	58
2-1-1. Двухязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением "белый".....	58
2-1-2. Двухязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением "красный".....	68
2-1-3. Двухязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением "синий".....	77
2-1-4. Двухязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением "зеленый".....	82
2-1-5. Двухязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением "жёлтый".....	88
2-1-6. Двухязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением "черный".....	93
2-2. Анализ фразеологизмов с цветовыми компонентами в русском языке.....	102
Выводы к II главе.....	109
Глава III: Проблематика перевода фразеологизмов со цветовым компонентом.....	111
3.1 Об истории перевода.....	111
3-2 Трудности перевода ФЕ со цветовыми компонентами.....	117
3.2.1. Полный эквивалент.....	119
3.2.2. Частичный эквивалент.....	119
3.2.3. Обертональный перевод (или контекстуальная замена)...	120



3.2.4. Описательный перевод.....	121
3.2.5. Дословный перевод .....	122
3-3 Анализ некоторых примеров фразеологизмов со цветовым компонентом и способы их перевода на арабский язык.....	124
Выводы к III главе.....	133
Заключение.....	134
Список использованной литературы.....	137



## Введение

Темой настоящей работы являются фразеологизмы с компонентом цветообозначения в русском языке и проблема их перевода на арабский язык в лингвокультурологическом аспекте.

Национально-культурная специфика русских фразеологизмов, включающих названия цветообозначения, во всем их многообразии обнаруживается при их системном изучении.

Цветовая символика имеет древнейшее происхождение, она возникла в те времена, когда человек научился добывать и использовать естественные природные краски. Кроме чувственных, визуальных форм цветового символа, существует и языковые или речевые символы - устойчивые выражения с компонентом цвета. Они широко используются в повседневной и литературной речи и стали неотъемлемым компонентом современных языков, причем многие из них сформировались сравнительно недавно, поскольку субъективная реакция на цвет не одинакова в разных культурах.

С течением времени вопрос цветообозначений не потерял своей актуальности. В наши дни появился ряд работ, где современные исследователи изучают прилагательные цвета с точки зрения разных наук, опираясь на опыт предыдущих учёных, подтверждая или опровергая более ранние гипотезы и теории. Данное исследование посвящено выявлению семантико-словообразовательных и лингвистических закономерностей образования слов со значением цвета в русском и арабском языках, установлению общих и специфических значений цветонаименований исследуемых языков, а также особенностей словообразования

цветообозначений и их символики на фольклоре, и именно в русской и арабской культурах.

Объектом исследования являются фразеологические единицы (ФЕ), имеющие в своем составе компонент цвета, так называемые фразеологизмы со цветовым компонентом, в русском языке.

### **Актуальность темы:**

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения природы цветового компонента с учетом культурно-исторических особенностей, а также механизма превращения слова-цветообозначения в компонент фразеологизма, и его влияния в процессе перевода. Владение подобной информацией позволяет повысить не только языковую, но и культурную компетенцию, что является важным условием для успешных межкультурных контактов .

### **Цель :**

Цель работы состоит в исследовании национально-культурного компонента «цвет» во фразеологизмах русского языка, построении общей картины теоретических и функциональных аспектов фразеологизмов, обозначающих цвет, и его отражение в процессе перевода на арабский язык .

### **Задачи работы :**

Поставленная цель требует решения следующих задач

- 1) изучить понятие цвет в культурном аспекте.
- 2) сделать сопоставительный анализ национально-культурного компонента цвета.
- 3) выявить лингвистические особенности цветообозначений во фразеологии.
- 4) изучить трудности перевода фразеологизма со значением цвета русского языка.

### **Метод исследования :**

Методологической базой диссертационной работы, методом сквозной выборки языкового материала стал подход к анализу лингво-культурной семантики цвета в русской фразеологии, определивший использование конкретных методов и приемов, таких как непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, компонентный анализ, функциональный и сопоставительный методы.

### **Материал исследования :**

Материалом исследования являются ФЕ со значением цвета в русском языке, выделенных путем сквозной выборки из различных словарей, газет, произведений художественной литературы .